

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**

**«Переклад арабських економічних текстів»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно),  
перша – арабська

Освітня програма: Східна філологія: арабська мова і література, переклад,  
методика навчання

<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський)
<b>Статус дисципліни</b>	дисципліни за вибором з блоку перекладу
<b>Семестр</b>	2 семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Мова викладання</b>	українська / арабська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	<i>Предмет:</i> Лексичні, граматичні, стилістичні особливості перекладу арабських економічних текстів та документів.
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	<i>Мета</i> навчальної дисципліни за вибором – ознайомлення студентів з основними видами економічних текстів та документів, вдосконалення теоретичних знань та практичних вмінь перекладу матеріалів сфери економіки та бізнесу, специфікою їх перекладу з арабської мови українською та навпаки а також розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	У результаті опанування дисципліни <i>студенти повинні:</i> практично використовувати знання про лексичні, граматичні, стилістичні особливості перекладу економічних текстів; чітко визначити і перекладати мовні явища, характерні для мови економічних текстів; точно перекладати значення економічних термінів; застосовувати перекладацькі стратегії і трансформації, спрямовані на подолання лексичних, граматичних і стилістичних труднощів; ефективно працювати з електронними довідковими ресурсами для розв'язання лінгвістичних завдань; володіти здібністю на науковій основі організувати свою професійну діяльність, самостійно оцінювати її результати.
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b>	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</li> <li>– ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.</li> <li>– ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>– ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</li> <li>– ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</li> <li>– ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</li> <li>– ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</li> <li>– ЗК 8. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.</li> <li>– ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.</li> <li>– ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</li> <li>– ЗК 11. Здатність до проведення досліджень на належному рівні.</li> <li>– ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</li> <li>– ЗК 13. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.</li> <li>– ЗК 14. Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах.</li> <li>– ЗК 15. Уміння вести наукові й професійні дискусії, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів, демонструвати широкий спектр пізнавальних, лінгвістичних і інтелектуальних навичок для здійснення перекладу.</li> <li>– ЗК 16. Здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.</li> </ul> <i>фахових компетентностей (ФК):</i>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 3.</b> Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</li> <li>– <b>ФК 4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</li> <li>– <b>ФК 5.</b> Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</li> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</li> <li>– <b>ФК 9.</b> Здатність ефективно спілкуватися арабською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.</li> <li>– <b>ФК 10.</b> Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів арабською і державною мовами.</li> <li>– <b>ФК 12.</b> Здатність застосовувати прийоми забезпечення якості перекладу (вчитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).</li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<b>Тема 1.</b> Економічний переклад у системі видів перекладу. Місце економічного перекладу у професійній діяльності перекладача. <b>Тема 2.</b> Лексичні особливості перекладу економічних текстів. <b>Тема 3.</b> Особливості перекладу економічних документів арабських країн. Джерела і лексична база термінології, вплив розбіжностей в терміносистемах країн на вибір термінів. <b>Тема 4.</b> Економічна та банківська термінологія. <b>Тема 5.</b> Переклад фінансових текстів. <b>Тема 6.</b> Фінансова документація у перекладі. <b>Тема 7.</b> Фінанси і банківська справа. Грошові системи країн.
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	Успішне опанування усіх обов'язкових компонент, передбачених освітньою програмою першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<b>Основна (базова):</b> Антонюк, С.М., Бурковська, Л.Д. (2008). <i>Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури</i> . Хмельницький: ХНУ. Бабенко, Є., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i> : Центр навчальної літератури. Бондаренко, Є.В. (2006). <i>Документація у зовнішній економіці: листування та контракти</i> . Х.: Торсінг Плюс. Козюбра, М. І. (2015). <i>Загальна теорія права</i> : підручник. Київ: Ваіте. Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i> : Навчальний посібник. Київ: Юніверс. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i> : Підручник. Вінниця: «Нова Книга». Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i> : Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко». Сергєєва, О. В. (2013). <i>Особливості перекладу економічних текстів</i> . Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму підготовки «Філологія. Переклад»: метод. вказівки для студ. 5-го курсу [Електронний ресурс]. Хмельницький : ХНУ. Ahmad Abdelmoneim Youssef Masry Zidan (2015). <i>A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts</i> . Cambridge Scholars Publishing. Almanna, A. (2016). <i>The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic</i> . London and New York: Routledge. Mahmoud Altarabin. (2021). <i>The Routledge course on media, legal and technical translation. English –Arabic – English</i> . Routledge Taylor&Francis Group. ناريمان نائلي الوراقى عباس أحمد التونسي (2005). <i>عربية وسائل الإعلام. الجزء الثاني</i> . معهد اللغة العربية الجامعة الأمريكية بالقاهرة. <b>Додаткова:</b> Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i> : Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга». Бондаренко, Є.В. (2006). <i>Документація у зовнішній економіці: листування та контракти</i> . Х.: Торсінг Плюс. Гончаров, С.М. (2009). <i>Тлумачний словник економіста</i> . Навчальний посібник: рекомендовано МОН України. Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i> : Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. Сівков І.В., Субх М.А., Хоміцька О.Г. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник</i> . Київ: Київський університет.

	<p>Сівков І.В. (2008) <i>Теоретичні питання дослідження суспільно-політичної і юридичної лексики сучасної арабської літературної мови. Навчальний посібник.</i> Київ.</p> <p>Сівков І.В. (2008). <i>Арабсько-український словник суспільно-політичної термінології.</i> Київ: Альфа.</p> <p>Субх А., Кочержинський Ю. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник.</i> Київ: Київський університет.</p> <p><i>A pocket dictionary of Economics and commerce. English – Arabic, Arabic – English</i> (2002). Librairie du Liban: The dictionaries Department.</p> <p>Daniel Newman. (2007). <i>Arabic-English Thematic Lexicon.</i> Routledge Taylor&amp;Francis Group.</p> <p>Mason, I. (1994). Discourse, ideology and translation. In R. D. Beaugrande, A. Shunnaq, &amp; M. H. Heliel (Eds.), <i>Language, discourse and translation in the West and Middle East</i> (pp. 23–34). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.</p> <p><b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <a href="http://www.nbu.gov.ua/node/422">http://www.nbu.gov.ua/node/422</a></li> <li>– Телеканал «аль-Джазіра» <a href="#">News   Today's latest from Al Jazeera</a></li> <li>– Портал новин <a href="#">أخبار أوكرانيا بالعربية   أخبار أوكرانيا (arab.com.ua)</a></li> <li>– Бібліотека арабської літератури <a href="#">Library of Arabic Literature</a></li> <li>– Журнал арабської літератури <a href="#">أخبار أوكرانيا بالعربية   أخبار أوكرانيا (arab.com.ua)</a></li> <li>– <a href="#">nwf.com. أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي (neelwafurat.com)</a></li> <li>– Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: <a href="https://t.me/fs_info">https://t.me/fs_info</a></li> <li>– Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/CZo0kp9">https://cutt.ly/CZo0kp9</a></li> <li>– Інституційний депозитарій: <a href="http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/">http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/</a></li> <li>– Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a></li> <li>– Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a></li> <li>– Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/rZo169p">https://cutt.ly/rZo169p</a></li> </ul>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Рибалкін Сергій Валерійович, доцент кафедри східної і слов'янської філології Кононенко Валерія Григорівна старший викладач кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

проф. Валігура О. Р.

Викладач \_\_\_\_\_

Рибалкін С. В.  
Кононенко В. Г.